GENERATORI D’ARIA CALDA
GENERATEURS D’AIR CHAUD
WARMLUFTERZEUGER
SPACE HEATERS
НАГРЕВАТЕЛИ ВОЗДУХА

SK C

L-L 155.02-OK

MANUALE D’USO E MANUTENZIONE
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTIONS MANUAL
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE
CE- KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD
CE - OVERENSSTEMMELSESATTEST
CE- VAATIMUSTENMUKAISUUDEN VAHVISTUS
Δηλοση ομοιοτητας CE

DECLARATION DE CONFORMITE CE
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE
CE - ÖVERENSSTÄMNINGSINTYG
VERKLARING VAN CONFORMITEIT CE

La sottoscritta - La société - Der/die Unterzeichnende - We - La suscrita - A abaixo assinada
Firmaet - Undertecknad firma - Yritys - Ondergetekende - Υπογεγραμμευη

BIEMMEDUE S.p.A.
Via Industria 12 - 12062 – Cherasco (CN) – Italy
Tel. +39.172.486111 – Fax +39.0172.488270
www. biemmedue.com - e-mail: bm2@biemmedue.com

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina nuova:
Erklärt unter eigener Verantwortung, daß die neue Maschine:
Declara sobre la propria responsabilidad que la máquina nueva:
Attester herved på eget ansvar, at den nye maskine:
Vahvistaa täten omavastuisesti, että sen toimittama ja oheisissa käyttöohjeissa tarkemmin esittelemä uusi kone:
Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de nieuwe machine:

Déclare sous la propre responsabilité que la nouvelle machine:
Declare under our sole responsibility that the new machine:
Declara sob a propria responsabilidade que a máquina nova:
Intygar på eget ansvar, att den nya maskinen:
δηλωνη κατω απο τη δικια της ευθυνη οτι η καινουργα μηχανη

Modello - Modèle - Modell - Make - Modelo - Modelo
Model - Modell - Malli - Model - πρωτοτυπο

GENERATORE D'ARIA CALDA - GÈNÈRATEUR D'AIR CHAUD
WARMLUFTERHITZER MODELL - SPACE HEATER
GENERADOR DE AIRE CALIENTE

Tipo - Type - Typ - Type - Tipo -Tipo
Type - Typ - Tyyppi - Type - εισος

SK 3C
SK 10C
SK 15C

è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza indicati dalle **Direttive 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

est conforme aux exigences essentielles de sécurité reprises dans le **Directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

auf die sich diese Erklärung bezieht, die Anforderungen des **Richtlinie 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

to which this declaration relates, conforms to the provision of **Directives 2006/42/CE 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

es conforme con la **Directiva 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

está conforme a **Directiva 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

er i overensstemmelse med gældende lov, der har indført **Direktivet 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

överensstämmer med de lagar, som antagit **Direktivet 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

EU: n koneita koskevan **Direktiivin 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

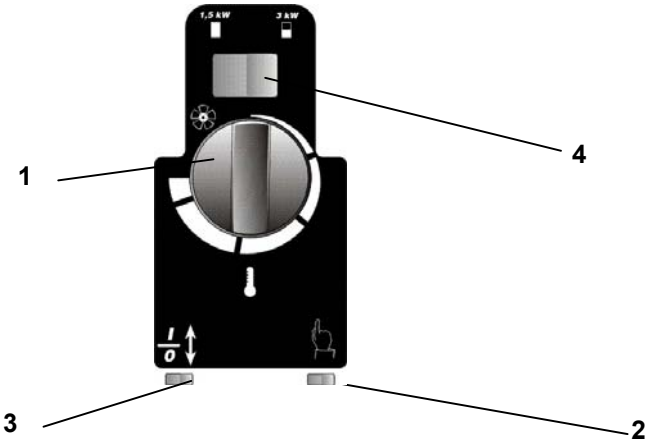
conform de wettelijke beschikkingen is, die de richtlijnen **Betreffende 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

περιγραμμενη στις συνημμενες οδηγιες χπησεως ειναι συμφωνη με τις νομικες διαταξεις που αναφερονται στη **Διευθυνσ 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.**

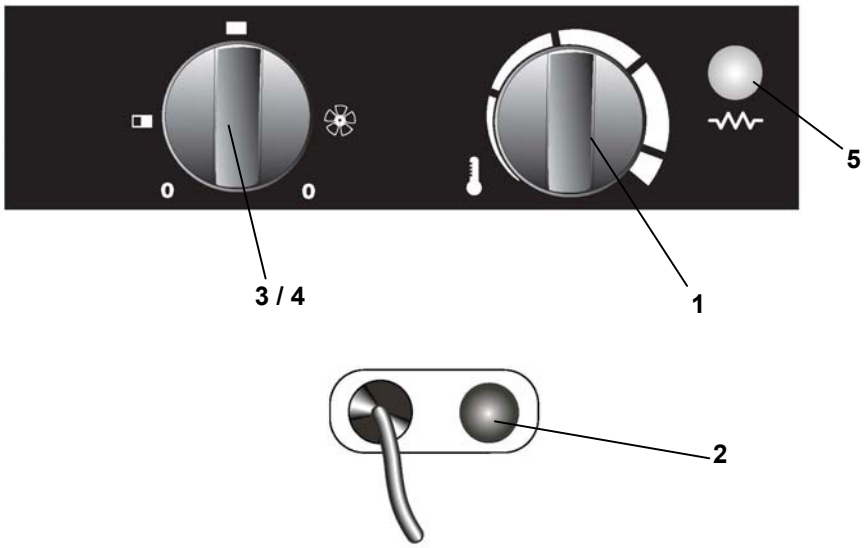
28/08/2012

ing. Marco Costamagna
Managing Director

QUADRO COMANDI - TABLEAU DE COMMANDE
KONTROLLTAFEL - CONTROL BOARD - ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ



MOD. 3 kW



MOD. 10 kW / 15 kW

Fig . 1

1 TERMOSTATO AMBIENTE
THERMOSTAT D'AMBIANCE
RAUMLUFTTHERMOSTAT
ROOM THERMOSTAT
КОМНАТНЫЙ ТЕРМОСТАТ

2 RIARMO MANUALE TERMOSTATO DI SICUREZZA
RÉARMEMENT MANUEL DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ
MANUELLE RÜCKSETZUNG DES
SICHERHEITSTHERMOSTATS
OVERHEATING THERMOSTAT MANUAL RESET
КНОПКА ПЕРЕЗАПУСКА ТЕРМОСТАТА ПЕРЕГРЕВА

3 INTERRUTTORE PRINCIPALE
INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET
EIN-AUS SCHALTER
MAIN SWITCH
ОСНОВНОЙ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ

4 SELETTORE POTENZA
SÉLECTEUR DE PUISSANCE
LEISTUNGSWÄHLSCHALTER
POWER SWITCH
ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ МОЩНОСТИ

5 LAMPADA
LAMPE
LAMPE
LAMP
ЛАМПА ИНДИКАТОРА

IT

IMPORTANTE

Prima di usare il generatore, si prega di leggere con attenzione tutte le istruzioni d'uso riportate di seguito e di seguirne scrupolosamente le indicazioni. Il costruttore non è responsabile per danni a cose e/o persone derivanti da uso improprio dell'apparecchio.
Questo libretto di uso e manutenzione costituisce parte integrante dell'apparecchio e deve quindi essere conservato con cura e accompagnare l'apparecchio in caso di passaggio di proprietà.

DESCRIZIONE

I generatori d'aria calda mobili ad energia elettrica sono destinati al riscaldamento di locali industriali e/o civili come magazzini, cantieri edili, negozi, abitazioni e luoghi pubblici e può essere utilizzato anche in ambienti umidi e bagnati.

L'aria è aspirata da un ventilatore, riscaldata dal passaggio su elementi elettrici resistivi ed infine reimmessa nell'ambiente da riscaldare.

I generatori d 'aria calda sono costruiti in pannelli di acciaio e dotati di doppia parete per aumentare l'efficienza della macchina e limitare le temperature delle pareti esterne.

Sono inoltre predisposti solamente per l'utilizzo a pavimento.

RACCOMANDAZIONI GENERALI

L'installazione, la regolazione e l'uso della macchina devono essere eseguite rispettando le regolamentazioni e le leggi in vigore relative all'utilizzo della macchina.

È buona regola assicurarsi che:

- le istruzioni contenute nel presente manuale siano seguite scrupolosamente;
- il generatore non sia posizionato nelle vicinanze di docce, vasche da bagno o piscine, e comunque in modo tale che i comandi e gli interruttori non siano raggiungibili dalla persona che si trova a contatto con l'acqua;
- il generatore non sia posizionato immediatamente al di sotto di una presa di corrente fissa a muro;
- il generatore sia posizionato su una superficie stabile che ne prevenga il ribaltamento;
- materiali facilmente infiammabili non siano depositati nelle vicinanze dell'apparecchio;
- il generatore non sia coperto con teli o simili;

Attenzione

NON COPRIRE L'APPARECCHIO, POTREBBE SURRISCALDARSI

- il generatore sia controllato prima della messa in funzione e sorvegliato regolarmente durante l'uso impedendo l'avvicinamento di bambini e/o animali;
- al termine di ogni esercizio d'uso l'interruttore di sezionamento sia disinserito.

Attenzione

Questo apparecchio non è da intendersi adatto all'uso da parte di persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza e conoscenza, a meno che siano state supervisionate o istruite riguardo all'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

Attenzione

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato e rispettando le vigenti norme di sicurezza.

Attenzione

- **La linea elettrica di alimentazione del generatore deve essere provvista di messa a terra e di interruttore magneto- termico differenziale.**
- **La spina elettrica del generatore deve essere allacciata ad una presa munita di interruttore di sezionamento.**

Per gli apparecchi sprovvisti di spina deve essere previsto un dispositivo di disconnessione nella rete di alimentazione conformemente alle regole di installazione nazionali.

Prima di mettere in funzione il generatore e, quindi, prima di collegarlo alla rete elettrica di alimentazione si deve controllare che le caratteristiche della rete elettrica di alimentazione corrispondano a quelle riportate sulla targhetta di identificazione.

ISTRUZIONI PER L'UTILIZZAZIONE

MOD. 3 kW

Per avviare la macchina premere il pulsante (3): il ventilatore si avvia immediatamente.

Per selezionare la potenza elettrica erogata premere il pulsante (4) come segue:

- **POTENZA MINIMA**
  - o Premere l'interruttore nella posizione
- **POTENZA MASSIMA**
  - o Premere l'interruttore nella posizione

Per spegnere la macchina premere il pulsante (3).

Attenzione

Questo modello non è dotato di una funzione di ventilazione di raffreddamento allo spegnimento.
Si deve attendere che il calore residuo accumulato dalle resistenze elettriche sia smaltito completamente prima di spegnere l'apparecchio e rimuoverlo o depositare qualsiasi oggetto nelle vicinanze.

MOD. 10 kW / 15 kW

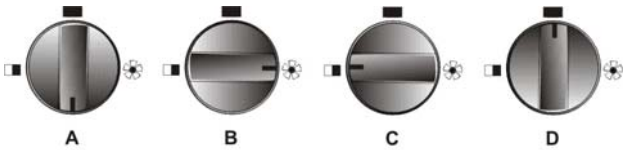
Tramite il selettore (3) si avvia la macchina e si sceglie la potenza elettrica erogata come segue:

- **SOLO VENTILATORE**
  - o ruotare l'interruttore sulla posizione B
- **POTENZA MINIMA**
  - o ruotare l'interruttore sulla posizione C: la lampada (5) si illumina.
- **POTENZA MASSIMA**
  - o ruotare l'interruttore sulla posizione D: la lampada (5) si illumina.

Attenzione

In modalità riscaldamento, il ventilatore si avvia solo quando la resistenza si è sufficientemente riscaldata, in modo da evitare il soffiaggio di aria fredda.

- **SPEGNIMENTO**
  - o ruotare l'interruttore sulla posizione A: la lampada (5) si spegne.



Attenzione

Questo modello è dotato di una funzione di ventilazione di raffreddamento allo spegnimento: il ventilatore si arresta solo quando le resistenze elettriche si sono sufficientemente raffreddate.
Attendere che il calore residuo accumulato dalle

resistenze elettriche sia smaltito completamente prima di spegnere l'apparecchio e rimuoverlo o depositare qualsiasi oggetto nelle vicinanze.

TERMOSTATO AMBIENTE

Regolando al livello desiderato di temperatura il termostato ambiente (1), il generatore si avvia e si arresta automaticamente quando la temperatura dell'ambiente è rispettivamente minore o maggiore del valore selezionato.

Al raggiungimento del valore selezionato, la ventilazione continua o si arresta secondo le diverse modalità descritte per il modello 3 kW e 10 kW/ 15 kW.

TERMOSTATO DI SICUREZZA A RIARMO MANUALE

Il ventilatore possiede un limitatore di temperatura incorporato che interrompe l 'alimentazione di tensione in caso di surriscaldamento. Se il limitatore interviene, disinserire l'alimentazione elettrica, lasciare raffreddare il generatore e riparare l'inconveniente che ha causato il surriscaldamento.

Il ripristino del limitatore avviene svitando il cappuccio di protezione e premendo il pulsante (2).

MANUTENZIONE

Attenzione

Prima di iniziare l'operazione si deve:

- **arrestare il generatore d'aria calda;**
- **disinserire l'alimentazione elettrica agendo sull'interruttore di sezionamento posto sul quadro elettrico;**
- **attendere che il generatore si raffreddi.**

Per il buon funzionamento del generatore si devono eseguire regolarmente le operazioni di pulizia, in quanto l'accumulo di polvere e sporcizia potrebbe causare surriscaldamento ed incendio.

SMALTIMENTO

Al termine della vita operativa, questo prodotto deve essere rottamato e smaltito consegnandolo al sistema di raccolta differenziata locale secondo le disposizioni di legge in vigore, che devono quindi essere scrupolosamente seguite.

Prima della rottamazione, controllare l'etichetta matricola della macchina: se riporta il simbolo significa che lo smaltimento è regolamentato dal D.L. 151 del 25/07/2005 e dalla direttiva 2003/96/EC in materia di apparecchi elettrici ed elettronici (Waste Electrical and Electronic Equipment, WAEE).

Ci si deve quindi informare in merito al sistema locale di raccolta di prodotti elettrici ed elettronici e seguirne le prescrizioni.

Smaltire abusivamente questo prodotto fra i normali rifiuti domestici può creare gravi danni all'ambiente e alla salute umana ed è soggetto a sanzioni da parte dell'autorità amministrativa locale.

INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO, CAUSE E RIMEDI

INCONVENIENTE DI FUNZIONAMENTO	CAUSA	RIMEDIO
• Il ventilatore non si avvia	• Alimentazione elettrica assente	• Verificare le caratteristiche dell'impianto elettrico
		• Controllare la funzionalità e il posizionamento dell'interruttore
	• Avvolgimento del motore bruciato o interrotto	• Sostituire il motore
• Il ventilatore si avvia ma l'aria non si scalda	• Regolazione errata del termostato ambiente	• Controllare che la regolazione del termostato sia corretta
	• Dispositivo di controllo difettoso	• Sostituire il dispositivo di controllo
• Il generatore d'aria calda si arresta	• Intervento del termostato di sicurezza	• Ricercare l'inconveniente che ha causato il sovrariscaldamento.

IMPORTANT

Avant toute utilisation du générateur, nous vous prions de lire attentivement toutes les instructions pour l'emploi mentionnées ciaprès et d'en suivre scrupuleusement les indications. Le constructeur n'est pas responsable pour les dommages aux personnes et/ou aux biens dus à une utilisation impropre de l'appareil.
Ce livret d'utilisation et d'entretien est partie intégrante de l'appareil. Il doit donc être conservé soigneusement et accompagner l'appareil en cas de revente.

DESCRIPTION

Les générateurs d'air chaud mobiles, à alimentation électrique, sont destinés au chauffage de locaux industriels et/ou civils tels que entrepôts, chantiers de construction, magasins, habitations et lieux publics. Ils peuvent également être utilisés dans des locaux humides ou mouillés.

L'air est aspiré par un ventilateur, réchauffé à travers les résistances électriques avant d'être rejeté dans le local à chauffer.

Les générateurs d'air chaud sont constitués de panneaux en acier et dotés d'une double paroi pour en augmenter les performances et limiter la température des parois extérieures.

Ils sont en outre conçus uniquement pour une utilisation au sol.

CONSEILS D'ORDRE GÉNÉRAL

L'installation, le réglage et l'utilisation du générateur doivent respecter les réglementations et lois en vigueur dans le pays d'utilisation.

Il convient de s'assurer que :

- Les instructions du présent livret sont scrupuleusement respectées ;
- le générateur ne soit pas positionné près de douche, baignoire ou piscine et que les personnes en contact avec l'eau ne puissent pas atteindre les commandes et les interrupteurs
- Le générateur ne soit pas positionné immédiatement sous une prise de courant murale ;
- Le générateur soit positionné sur une surface stable n'en permettant pas le basculement ;
- Aucun matériau facilement inflammable ne soit entreposé dans les abords immédiats du générateur.
- Le générateur ne soit pas recouvert de bâches ou autre type de couverture.

Attention

NE JAMAIS COUVRIR L'APPAREIL AFIN D'ÉVITER TOUT RISQUE DE SURCHAUFFE.

- Avant la mise en marche, contrôler le générateur et le surveiller régulièrement au cours du fonctionnement en veillant à ce que ni enfant ni animal ne s'en approche ;
- Sectionner l'alimentation électrique au terme de chaque utilisation.

Attention

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes atteintes d'un handicap physique, sensoriel ou mental ou ne possédant pas l'expérience ou les connaissances nécessaires à son utilisation. Le cas échéant, l'utilisation doit être supervisée et guidée par une personne responsable de leur sécurité.

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Attention

L'installation doit être exécutée par un personnel autorisé et dans le respect des normes de sécurité en vigueur.

Attention

- **La ligne d'alimentation électrique doit être équipée d'une mise à la terre et d'un disjoncteur magnétothermique avec différentiel.**
- **La fiche électrique du générateur doit être branchée à une prise équipée d'un interrupteur de sectionnement.**

Pour les appareils sans fiche, un dispositif de débranchement du réseau doit être prévu en conformité aux règlements d'installation nationaux.

Avant la mise en fonction du générateur donc avant de le brancher au réseau électrique, il est indispensable de vérifier que les caractéristiques du réseau d'alimentation électrique correspondent à celles reportées sur la plaquette d'identification.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

MOD. 3 kW

Pour mettre le générateur en marche, appuyer sur le bouton (3). Pour sélectionner la puissance électrique, appuyer sur le bouton (4), comme ci-dessous :

- **PUISSANCE MINIMUM**
  - o Appuyer sur l'interrupteur dans la position
- **PUISSANCE MAXIMUM**
  - o Appuyer sur l'interrupteur dans la position

Pour éteindre le générateur, appuyer sur le bouton (3).

Attention

Ce modèle n'est pas équipé de la fonction de ventilation de refroidissement lors de l'arrêt.
Attendre que la chaleur résiduelle accumulée par les résistances électriques soit complètement dissipée avant d'éteindre l'appareil, de le déplacerr ou de déposer des objets à proximité.

MOD. 10 kW / 15 kW

À l'aide du sélecteur (3), mettre le générateur en marche et choisir la puissance électrique en agissant comme suit :

- **VENTILATEUR SEUL**
  - o tourner l'interrupteur sur la position B
- **PUISSANCE MINIMUM**
  - o tourner l'interrupteur sur la position C: la lampe (5) s'allume.
- **PUISSANCE MAXIMUM**
  - o tourner l'interrupteur sur la position D: la lampe (5) s'allume.

Attention

En mode chauffage, le ventilateur ne démarre que lorsque la résistance est suffisamment chaude afin d'éviter le soufflage d'air froid.

- **ARRÊT**
  - o tourner l'interrupteur sur la position A: : la lampe (5) s'éteint.

Attention

Ce modèle est équipé de la fonction de ventilation de refroidissement lors de l'arrêt: le ventilateur ne s'arrête que lorsque les résistances électriques sont

suffisamment refroidies.
Attendre que la chaleur résiduelle accumulée par les résistances électriques soit complètement dissipée avant d'éteindre l'appareil, de le déplacerr ou de déposer des objets à proximité.

THERMOSTAT D'AMBIANCE

En réglant le thermostat d'ambiance (1) sur la température désirée, le générateur se met en route et s'arrête automatiquement lorsque la température du local est respectivement inférieure ou supérieure à la valeur programmée. Lorsque la température programmée est atteinte, la ventilation se poursuit.

THERMOSTAT DE SECURITE A REARMEMENT MANUEL

Le ventilateur possède un limiteur de température incorporé qui coupe l'alimentation électrique en cas de surchauffe. Si le limiteur se déclenche, débrancher l'alimentation électrique, lasser refroidir le générateur et solutionner le problème à l'origine de la surchauffe.

Pour réarmer le limiteur, dévisser le capuchon de protection et enfoncer le bouton (2).

MAINTENANCE

Attention

Avant toute opération :
- **arrêter le générateur d'air chaud ;**
- **débrancher l'alimentation électrique en agissant sur l'interrupteur de sectionnement situé sur le tableau électrique.**
- **attendre que le générateur soit froid.**

Pour le bon fonctionnement du générateur, il convient de procéder régulièrement à son nettoyage. En effet, l'accumulation de poussière et de saleté peut entraîner surchauffe et incendie.

MISE AU REBUT

Au terme de sa vie, cet appareil doit être acheminé vers un centre local de collecte et de tri en respectant scrupuleusement les dispositions législatives en vigueur.

Avant la mise au rebut, contrôler l'étiquette portant le numéro de série de l'appareil : La présence de ce symbole signifie que la mise au rebut est réglementée par le D.L. 151 du 25/07/2005 et par la directive 2003/96/EC en matière d'appareillages électriques et électroniques (Waste Electrical and Electronic Equipment, WAEE).

Il convient donc à l'utilisateur de se renseigner sur le système local de collecte des appareillages électriques et électroniques et d'en suivre les prescriptions.

Jeter abusivement ce produit dans les ordures ménagères peut entraîner des dommages graves à l'environnement et à la santé de l'homme et tout abus sera puni par les autorités administratives locales.

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, CAUSES ET SOLUTIONS

ANOMALIE DE FONCTIONNEMENT	CAUSE	SOLUTION
• Le ventilateur ne démarre pas	• Manque d'alimentation électrique	• Vérifier les caractéristiques du circuit électrique
		• Vérifier le fonctionnement et la position de l'interrupteur
	• Bobinage du moteur brûlé ou interrompu	• Remplacer le moteur
• Le ventilateur se met en marche mais l'air ne chauffe pas	• Réglage erroné du thermostat d'ambiance	• Contrôler le réglage du thermostat
	• Dispositif de contrôle défectueux	• Remplacer le dispositif de contrôle
• Le générateur s'arrête	• Intervention du thermostat de sécurité	• Rechercher le défaut à l'origine de la surchauffe.

DE

WICHTIG

Vor Benutzung des Warmlufterzeugers ist die Betriebsanleitung durchzulesen. Die Benutzungsanweisungen sind streng zu beachten.
Der Hersteller haftet nicht für Sach- und Personenschäden infolge unsachgemäßen Gebrauchs des Gerätes.
Diese Betriebsanleitung ist fester Bestandteil des Gerätes. Sie ist daher sorgfältig aufzubewahren und muss das Gerät im Fall eines Eigentumswechsels begleiten.

BESCHREIBUNG

Die elektrischen mobilen Warmlufterzeuger sind für die Beheizung von Gewerbe- und/oder Privaträumen wie Lager, Baustellen, Verkaufsstellen, Wohnungen und öffentliche Bereiche konzipiert sowie in Feucht- und Nassräumen einsetzbar.

Die Luft wird von einem Ventilator angesaugt, bei der Umströmung von elektrischen Heizwiderständen erwärmt und anschließend in den zu beheizenden Raum abgegeben.

Die Warmlufterzeuger bestehen aus Stahlpaneelen. Die Doppelwände erhöhen die Effizienz des Gerätes und sorgen für eine geringe Erwärmung der Außenwände.

Sie sind überdies nur für den Gebrauch als Bodengeräte geeignet.

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Installation, die Einstellung und die Benutzung des Gerätes müssen den geltenden Vorschriften und Gesetzen in Hinsicht auf den Gebrauch des Gerätes entsprechen.

Folgendes ist sicherzustellen:

- Die Anweisungen der vorliegenden Anleitung sind streng zu beachten;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht in der Nähe von Duschen, Badewannen und Schwimmbecken aufgestellt werden und seine Bedien- und Schaltelemente dürfen nicht von Personen erreichbar sein, die sich im Kontakt mit Wasser befinden;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht unmittelbar unter einer ortsfesten Wandsteckdose aufgestellt werden;
- Der Warmlufterzeuger soll vor Kippgefahr geschützt auf einer stabilen Standfläche aufgestellt sein;
- In Gerätenähe darf sich kein feuergefährliches Material befinden;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht mit Planen o.ä. abgedeckt werden;

Achtung

DAS GERÄT NICHT ABDECKEN. ANDERNFALLS KÖNNTE ES ÜBERHITZEN.

- Der Warmlufterzeuger soll vor der Inbetriebnahme kontrolliert und während der Benutzung regelmäßig überwacht werden; Kinder und Tiere sind dem Gerät fernzuhalten;
- Nach dem Betrieb muss der Trennschalter stets abgeschaltet werden.

Achtung

Dieses Gerät ist nicht geeignet für die Benutzung durch Personen mit verminderten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder ohne Erfahrung und Kenntnis, sofern sie nicht über den Gebrauch des Gerätes von der aufsichtspflichtigen Person eingewiesen und belehrt wurden.

INSTALLATION

Achtung

Die Installation ist vom Fachmann unter Beachtung der geltenden Sicherheitsnormen auszuführen.

Achtung

- **Die Stromversorgungsleitung des Warmlufterzeugers soll über eine Erdung und einen mit FI-Schutzschalter verfügen.**
- **Der Netzstecker des Warmlufterzeugers soll an eine Steckdose angeschlossen werden, die mit einem Trennschalter ausgestattet ist.**

Bei Geräten ohne Netzstecker ist eine Trennvorrichtung im Stromversorgungsnetz gemäß den nationalen Installationsvorschriften zu installieren.

Vor Inbetriebnahme des Warmlufterzeugers und folglich vor Anschluss des Gerätes an das Stromversorgungsnetz ist zu kontrollieren, dass die Stromwerte des Stromversorgungsnetzes mit den Angaben auf dem Kennschild übereinstimmen.

BENUTZUNG

MOD. 3 kW

Zum Starten des Geräts Taste (3) drücken.

Zur Auswahl der elektrischen Leistungsstufe Taste (4) wie folgt drücken:

- **MINIMALE LEISTUNG**
  - o Drücken der Taste in die Position
- **MAXIMALE LEISTUNG**
  - o Drücken der Taste in die Position

Zum Ausschalten des Geräts Taste (3) drücken.

Achtung

Dieses Modell verfügt über keine Kühlbelüftungsfunktion nach der Ausschaltung. Vor Ausschaltung oder Wegstellen des Gerätes oder Ablage von Gegenständen in Gerätenähe ist abzuwarten, dass die von den Heizwiderständen angesammelte Restwärme abgebaut ist.

MOD. 10 kW / 15 kW

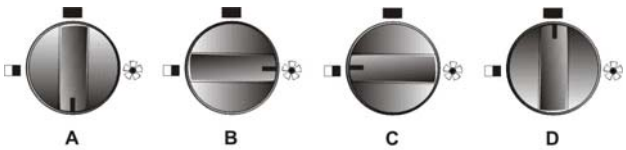
Über den Wählschalter (3) wird das Gerät gestartet und wird die elektrische Leistungsstufe wie folgt ausgewählt:

- **NUR VENTILATOR**
  - o Schalter in die Position B drehen
- **MINIMALE LEISTUNG**
  - o Schalter in die Position C drehen: Die Lampe (5) schaltet sich ein
- **MAXIMALE LEISTUNG**
  - o Schalter in die Position D drehen: Die Lampe (5) schaltet sich ein.

Achtung

Im Heizbetrieb schaltet sich der Ventilator erst ein, wenn sich der Heizwiderstand ausreichend erwärmt hat, um das Einblasen von Kaltluft zu vermeiden.

- **AUSSCHALTUNG**
  - o Schalter in die Position A drehen: Die Lampe (5) schaltet sich aus.



Achtung

Dieses Modell verfügt über eine Kühlbelüftungsfunktion nach der Ausschaltung: Der Ventilator schaltet sich erst aus, wenn sich die

Heizwiderstände ausreichend abgekühlt haben.
Vor Ausschaltung oder Wegstellen des Gerätes oder Ablage von Gegenständen in Gerätenähe ist abzuwarten, dass die von den Heizwiderständen angesammelte Restwärme abgebaut ist.

RAUMLUFTTHERMOSTAT

Der Raumluftthermostat (1) wird auf die gewünschte Raumtemperatur eingestellt. Bei einer Raumtemperatur kleiner oder größer des Sollwertes erfolgt die automatische Ingang- bzw. Stillsetzung des Warmlufterzeugers. Bei Erreichung des ausgewählten Wertes wird die Lüftung fortgesetzt.

SICHERHEITSTHERMOSTAT MIT MANUELLER RÜCKSETZUNG

Der Ventilator verfügt über einen integrierten Temperaturbegrenzer, der im Fall von Überhitzung die Stromversorgung unterbricht. Wenn der Grenzschalter ausgelöst wird, ist der Ventilator vom Stromversorgungsnetz zu trennen, seine Abkühlung abzuwarten und die Ursache der Überhitzung zu beseitigen.

Zur Rücksetzung des Grenzschalters ist die Schutzkappe abzuschrauben und die Taste (2) zu drücken.

WARTUNG

Achtung

Vor der Reinigung sind die folgenden Maßnahmen zu ergreifen:
- **Warmlufterzeuger stillsetzen;**
- **Über den Trennschalter an der Schaltblende die Stromversorgung abschalten;**
- **Abkühlung des Warmlufterzeugers abwarten.**

Um einen einwandfreien Gerätebetrieb zu gewährleisten, sind regelmäßig Reinigungsarbeiten auszuführen, da die Ansammlung von Staub und Schmutz zu Überhitzung und Brandgefahr führen kann.

ENTSORGUNG

Dieses Erzeugnis ist am Ende seiner Betriebszeit zu verschrotten und zu entsorgen. Hierzu ist es gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen, die streng zu befolgen sind, dem örtlichen Getrenntsammlungssystem zuzuführen.

Vor der Verschrottung ist das Typenschild des Gerätes kontrollieren: Wenn es das Symbol aufweist, ist es gemäß dem ital. Gesetzeserlass 151 vom 25.07.2005 und der EU-Richtlinie 2003/96/EG für elektrische und elektronische Geräte (Waste Electrical and Electronic Equipment, WAEE) zu entsorgen.

Der Benutzer hat sich daher über das örtliche System für die Sammlung von elektrischen und elektronischen Produkten zu informieren und dessen Vorschriften zu befolgen.

Die unsachgemäße Entsorgung dieses Produkts über den normalen Hausmüll kann schwere Schäden für die Umwelt und die menschliche Gesundheit zur Folge haben und wird mit Sanktionen durch die örtliche Verwaltungsbehörde bestraft.

STÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEN

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFEN
• Ventilator startet nicht	• Keine elektrische Versorgung	• Netzstromwerte überprüfen
		• Funktionsfähigkeit und Stellung des Schalters kontrollieren
	• Motorwicklung verschmort oder unterbrochen	• Motor ersetzen
• Ventilator startet, aber die Luft wird nicht erwärmt	• Falsche Einstellung des Raumluftthermostats	• Richtige Einstellung des Thermostats kontrollieren
	• Steuervorrichtung defekt	• Steuervorrichtung ersetzen
• Warmlufterzeuger stoppt	• Sicherheitsthermostat ausgelöst	• Ursache für die Überhitzung suchen

EN

IMPORTANT

Before using the space heater, please read carefully all the instructions for use described below and follow the indications scrupulously.
The manufacturer cannot be held responsible for damage to persons and/or property caused by improper use of the equipment.
This instruction manual is an integral part of the equipment and must therefore be kept carefully and passed on with the unit in the event of a change of ownership.

DESCRIPTION

The mobile electrical space heaters have been designed to heat industrial and/or civil places such as warehouses, building yards, shops, homes and public places, and can be used in damp and wet environments.

Air is taken from the environment through a fan and heated by armour-plated resistences and then released back into the environment to be heated.

Space heaters are made of steel sheets and provided with a double wall to enhance the machine efficiency and to limit the external walls temperatures,

They are also predisposed only for use on the floor.

GENERAL ADVICE

Installation, setting up and use of the hot air generator must be effected in accordance with the applicable regulations and laws relating to the use of such equipment.

Few general guidelines should be followed:

- the instructions in this manual are carefully followed;
- do not install the heater near showers, bathtubs or swimming pools, and in any case so that the controls and switches are not accessible by the person who is in contact with water;
- do not place the heater immediately under a fixed wall socket;
- the heater must be placed on a firm surface to avoid overturning;
- no flammable materials are stored in the vicinity of the heate;
- the heater must not be covered;

Warning

DO NOT COVER THE HEATER, IT MAY OVERHEAT

- make sure heater is always under surveillance and keep children and animals away from it;
- at the end of each working period the main switch is disengaged.

Warning

This unit may not be used by persons with reduced physical, sensorial or mental capacities or with limited experience and familiarity unless they are under supervision or instructed on how to use the equipment by the person responsible for its safety.

INSTALLATION INSTRUCTIONS

Warning

The installation must only be performed by professional and skilled personnel.

Before switching on the heater, and therefore, before plugging it into the electrical power supply, a check must be made that the power supply specifications are the same as those stated on the identification plate.

Warning

- **The power line of the generator must be fitted with an earth lead and a residual current circuit breaker.**
- **Unit plug must be linked to a socket with a mains switch.**

Heaters, that are not provided with electric plug, shall be connected to main supplyl line by means of a section swtich in accordante with national rules.

Before switching on the heater, and therefore, before plugging it into the electrical power supply, a check must be made that the power supply specifications are the same as those stated on the identification plate.

INSTRUCTIONS FOR USE

MOD. 3 kW

To start the heater use the switch (3): the fan starts immediately.
To select the heating power use the switch (4) as follows:

- **MINIMUM POWER**
  - o turn the switch to
- **MAXIMUM POWER**
  - o turn the switch to

To switch off the heater press the switch (3) again.

Warning

This model is not equipped with a cooling ventilation after switching off.
Wait until the residual heat is completely dissipated before switching off the heater and removing it or disposing any object in the vicinity.

MOD. 10 kW / 15 kW

Using the switch (3), to start the heater and to select the electric power, as follows:

- **FAN ONLY**
  - o turn the switch to B
- **MINIMUM POWER**
  - o turn the switch to C: lamp (5) lights on.
- **MAXIMUM POWER**
  - o turn the switch to D: lamp (5) lights on.

Warning

When in heating mode, the fan starts only after heating resistances have been heated sufficiently, to prevent cold air is blown.

- **SWITCHING OFF**
  - o turn the switch to A: lamp (5) lights off.

Warning

This model is equipped with a cooling ventilation after switching off: the fan stops only after heating resistances have been cooled down sufficiently.
Wait until the residual heat is completely dissipated before switching off the heater and removing it or disposing any object in the vicinity.

ROOM THERMOSTAT

By setting the room thermostat (1) at the desired temperature level, the heater will start and stop automatically. When the

selected temperature level is reached, the fan only goes on for some time.

SAFETY THERMOSTAT MANUAL RESET

A temperature-limit thermostat will stop power feeding in case of overheating. If the thermostat releases, disconnect fan electricity, wait until the fan has cooled and fix the problem causing overheating.

To reset the temperature-limit thermostat, remove the cover and press the switch (2).

MANTEINANCE

Warning

Before carrying out any maintenance operation you must:

- **Stop the heater;**
- **Turn off the disconnecting switch on the electric switchboard;**
- **Wait until the heater has cooled down.**

CLEANING

For the heater to operate efficiently, cleaning operations must be carried out regularly. Dust and dirt may result in overheating and fire.

DISPOSAL

At the end of its useful life, you have to scrap and dispose of this product by taking it to a local differentiated waste collection center in conformity to law.

Before scrapping, check the serial number plate on the machine: if it has the symbol, it means that disposal is regulated by EU Directive 2003/96 (Waste Electrical and Electronic Equipment, WAEE).

The user must inquire about the local electrical and electronic waste collection system and follow its instructions.

Illegal disposal of this product with normal domestic waste can seriously harm the environment and health and is subject to administrative penalties.

OBSERVED FAULTS, POSSIBLE CAUSES AND REMEDIES

OBSERVED FAULT	CAUSE	REMEDY
• The fan doesn't start	• No electrical current	• Check mains, it should be
		• Check proper positioning and functioning of switch
	• Winding of motor burnt or interrupted	• Replace motor
• The fan starts but there is not enough heat	• Wrong setting of room thermostat	• Check correct setting of room thermostat
	• Defective room thermostat	• Replace room thermostat
• The space heaters stops	• Safety thermostat intervenes	• Identify the problem that caused the overheating

ВНИМАНИЕ

Прежде чем приступить к эксплуатации нагревателя воздуха, внимательно ознакомьтесь и следуйте инструкции. Производитель не несет ответственность за вред причиненный людям или имуществу возникший из-за неправильного обращения с оборудованием.
Эта инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью нагревателя и должна бережно храниться и передаваться вместе с оборудованием другому лицу.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Мобильные электрические нагреватели разработаны для применения в профессиональной и общественной сферах: таких как склады хранения, строительные площадки, магазины, дома и общественные места. Могут применяться во влажных средах.

Забор воздуха производится вентилятором из внешней среды. Воздух, проходя между петлями трубчатых электронагревательных элементов, нагревается и подается в помещение.

Нагреватели воздуха сделаны из стальных листов. Стенки нагревателя – двойные, что повышает эффективность и охлаждает корпус.

Нагреватель применяется на полу.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Установка, регулировка и применение генератора горячего воздуха должны проводиться в соответствии с правилами для данного вида оборудования:

- тщательно следуйте предписаниям данной инструкции;
- нельзя применять нагреватель вблизи душевой, ванной комнат или бассейнов, в доступе у людей, которые находятся в контакте с водой;
- запрещается устанавливать нагреватель непосредственно под электрической розеткой
- нагреватель устанавливается на ровной поверхности, чтобы избежать перегрева;
- не должно быть горючих материалов вблизи нагревателя;
- не накрывайте нагреватель;

Внимание

ВО ИЗБЕЖАНИЕ ПЕРЕГРЕВА ЗАПРЕЩАЕТСЯ НАКРЫВАТЬ НАГРЕВАТЕЛЬ

- держите нагреватель под постоянным контролем, подальше от детей и животных;
- отключайте нагреватель от сети после завершения рабочего цикла;

Внимание

Данное оборудование не предназначено для применения людьми с ограниченными физическими, сенсорными и умственными возможностями, с недостатком знаний и опыта, если их не контроллируют лица, ответственные за безопастность.

ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ

Внимание

Запуск должен производиться профессионалом или подготовленным специалистом.

Прежде чем включить нагреватель в сеть, следует убедиться, что параметры электросети соответствуют параметрам, указанным в технических данных.

Внимание

- **Провода нагревателя должны быть с заземлением.**

Нагреватели, которые поставляются без электрической вилки, должны быть подключены к основной линии питания с помощью прибора в соответствии с национальными правилами.

Прежде чем включить нагреватель в сеть, следует убедиться, что параметры электросети соответствуют параметрам, указанным на шильде.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ

MOD. 3 kW

Для запуска нагревателя нажмите переключатель (3): сразу начнёт работать вентилятор.
Для выбора мощности нагрева поворачивайте переключатель (4) следующим образом:

- **МИНИМАЛЬНАЯ МОЩНОСТЬ**
  o поверните переключатель
- **МАКСИМАЛЬНАЯ МОЩНОСТЬ**
  o поверните переключатель

Для выключения нагревателя снова нажмите переключатель (3).

Внимание

Эта модель не имеет функции пост вентиляции после выключения.
Дождитесь, когда остаточное тепло окончательно уйдёт прежде, чем выключить нагреватель и убрать его.

MOD. 10 kW / 15 kW

С помощью переключателя (3), включите нагреватель и выберите необходимую мощность, как показано ниже:

- **РЕЖИМ ВЕНТИЛЯТОРА**
  o поверните переключатель, как на рис. B
- **РЕЖИМ РАБОТЫ НАГРЕВАТЕЛЯ НА МИНИМАЛЬНОЙ МОЩНОСТИ**
  o поверните переключатель, как на рис. C: индикатор (5) включен.
- **РЕЖИМ РАБОТЫ НАГРЕВАТЕЛЯ НА МАКСИМАЛЬНОЙ МОЩНОСТИ**
  o поверните переключатель, как на рис.D: индикатор (5) включен.

Внимание

При режиме обогрева вентилятор запускается только после того, как нагревательные элементы достаточно нагрелись, чтобы избежать циркуляции холодного воздуха.

- **РЕЖИМ ОТКЛЮЧЕНИЯ**
  o поверните переключатель, как на рис.A: индикатор (5) не включен.

Внимание

Данная модель имеет цикл пост вентиляции: вентилятор останавливает работу только, когда нагревательные элементы остыли.
Дождитесь пока остаточное тепло полностью рассеется прежде, чем выключить нагреватель и убрать его.

КОМНАТНЫЙ ТЕРМОСТАТ

Установив комнатный термостат (1) на нужный уровень, нагреватель будет запускаться и останавливаться автоматически. Достигнув нужной температуры, на некоторое время в работу вступает вентилятор.

РУЧНОЙ ПЕРЕЗАПУСК ТЕРМОСТАТА ПЕРЕГРЕВА

Термостат перегрева останавливает подачу энергии в случае перегрева. Если термостат сработал, отключите нагреватель, дождитесь охлаждения и выясните причину перегрева.

Для перезапуска термостата перегрева, поднимите крышку и нажмите кнопку (2).

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Внимание

Перед тем, как проводить обслуживание вы должны:

- **Остановить работу нагревателя;**
- **Выключить переключатель на приборной панели;**
- **Дождитесь, пока нагреватель охладится.**

ОЧИСТКА

Для эффективной работы нагревателя необходимо проводить регулярное очищение. Загрязнения и пыль могут привести к перегреву и воспламенению.

УТИЛИЗАЦИЯ

В конце срока службы оборудования, нагреватель должен быть разобран и утилизирован в местном центре сбора отходов в соответствии с действующим законодательством. Перед тем, как утилизировать, проверьте наличие на шильде специального символа, что означает, что утилизация регулируется законом Европейского Союза 2002/96 об Утилизации электрического и электронного оборудования (Waste Electrical and Electronic Equipment, WAEE).

Потребителю необходимо найти информацию о местной системе сбора электрической и электронной продукции и следовать инструкциям

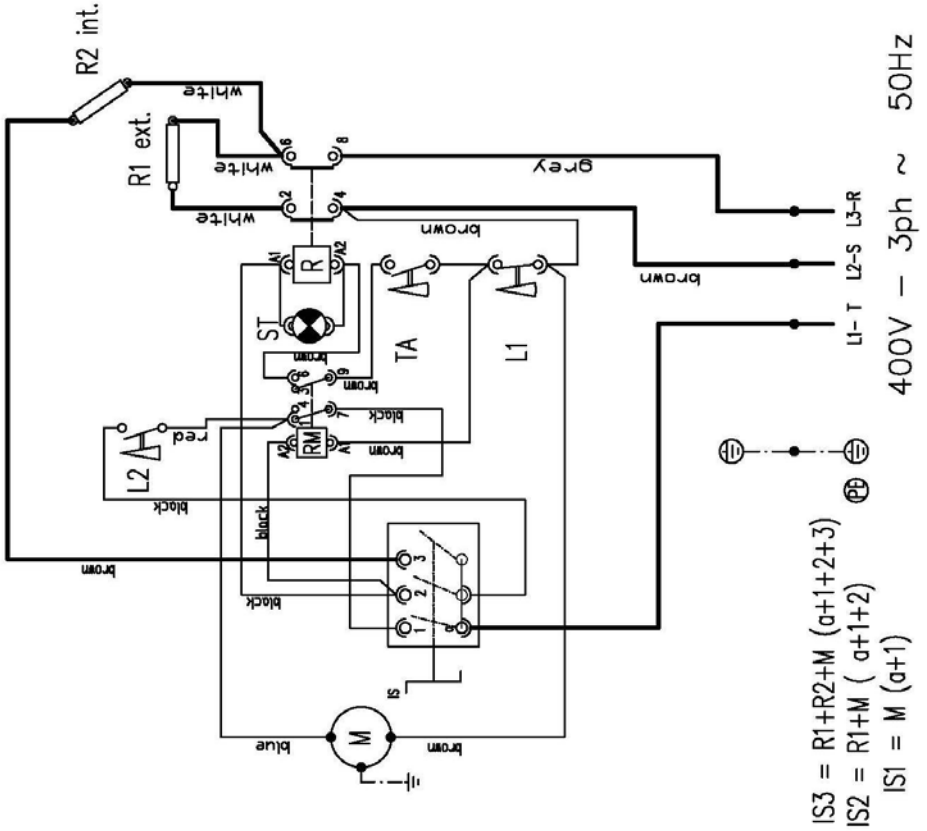
Утилизация этого оборудования путем нелегальной сдачи бытового мусора может нанести вред окружающей среде, здоровью людей и привлечению к ответственности местными органами власти.

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

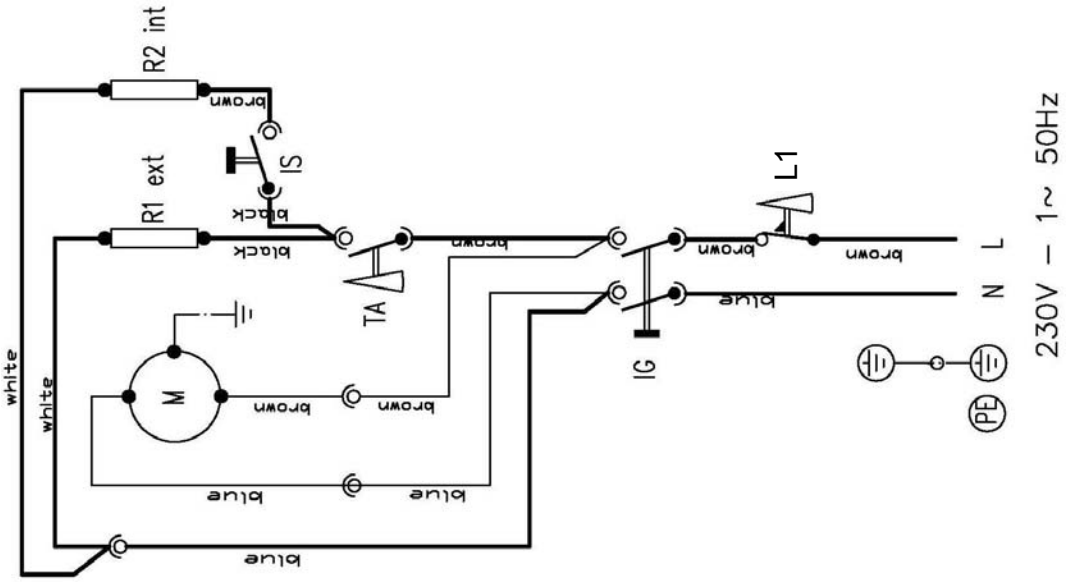
НЕИСПРАВНОСТЬ	ПРИЧИНА	УСТРАНЕНИЕ
• Вентилятор не работает	• Отсутствует напряжение в сети	• Проверьте напряжение в сети
		• Проверьте правильность положения и работы переключателя
	• Сгорела обмотка мотора	• Замените мотор
• Вентилятор включается, но тепла не достаточно	• Неверные настройки комнатного термостата	• Проверьте правильность настроек комнатного термостата
	• Неисправный комнатный термостат	• Замените комнатный термостат
• Нагреватель перестал работать	• Термостат перегрева отключил нагреватель	• Выясните проблему, вызвавшую перегрев

SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTSCHEMA - WIRING DIAGRAM - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

MOD. 10 kW

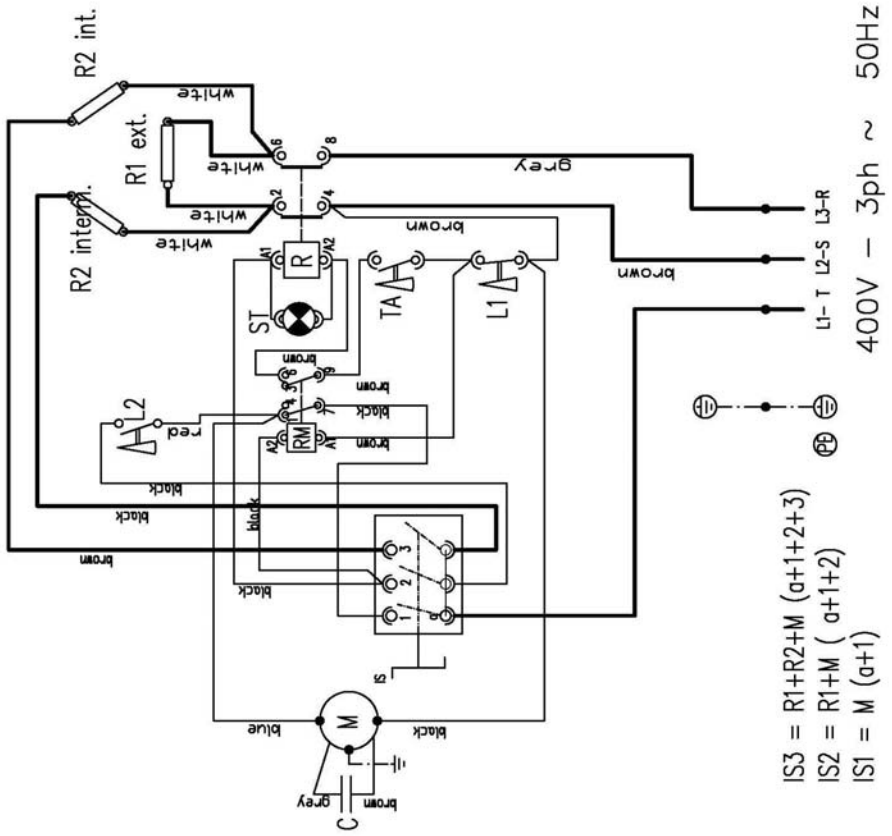


MOD. 3 kW



SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTSCHEMA - WIRING DIAGRAM – ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА

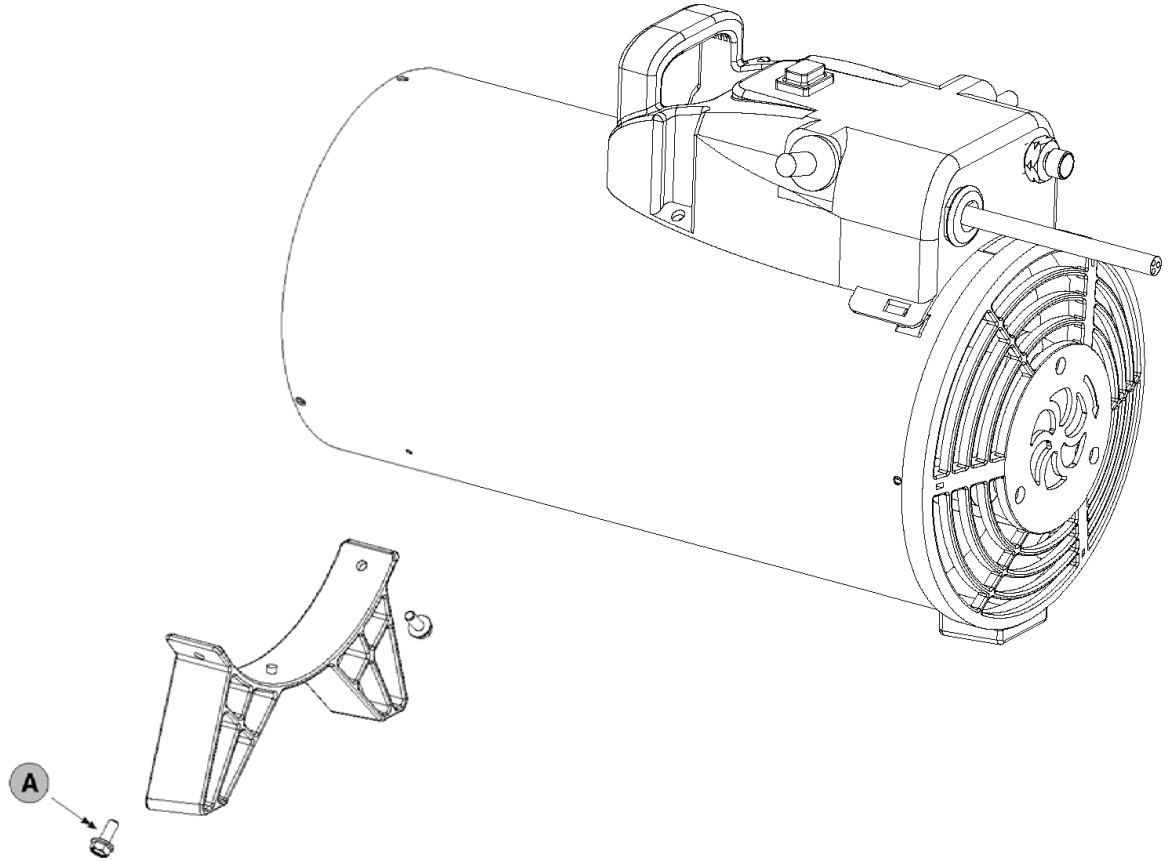
MOD. 15 kW



M	MOTORE VENTILATORE
	MOTEUR VENTILATEUR
	VENTILATOR MOTOR
	FAN MOTOR
	МОТОР ВЕНТИЛЯТОРА
IG	INTERRUTTORE PRINCIPALE
	INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET
	EIN-AUS SCHALTER
	MAIN SWITCH
	ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ОСНОВНОЙ
R1 /R2	RESISTENZA
	RÉSISTANCE
	WIDERSTAND
	RESISTOR
	РЕЗИСТОР
L1	TERMOSTATO DI SICUREZZA A RIARMO MANUALE
	THERMOSTAT DE SECURITE A REARMEMENT MANUEL
	SICHEREITSTHERMOSTAT MIT MANUELLER ENTRIE GELUNG
	LIMIT THERMOSTAT WITH MANUAL RESTART
	ТЕРМОВЫКЛЮЧАТЕЛЬ С РУЧНЫМ ПЕРЕЗАПУСКОМ
TA	TERMOSTATO AMBIENTE
	THERMOSTAT D'AMBIANCE
	RAUMLUFTTHERMOSTAT
	ROOM THERMOSTAT
	КОМНАТНЫЙ ТЕРМОСТАТ
IS	SELETTORE DI POTENZA
	SÉLECTEUR DE PUISSANCE
	LEISTUNGSWÄHLSCHALTER
	POWER SWITCH
	ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ СЕТЕВОЙ
L2	TERMOSTATO VENTILAZIONE
	THERMOSTAT DE VENTILATION
	LÜFTUNGSTHERMOSTAT
	FAN THERMOSTAT
	ТЕРМОСТАТ ВЕНТИЛЯТОРА
R	RELE
	RELAIS
	RELAY
	РЕЛЕ
ST	LAMPADA
	LAMPE
	LAMPE
	LAMP
	ЛАМПА ИНДИКАТОРА

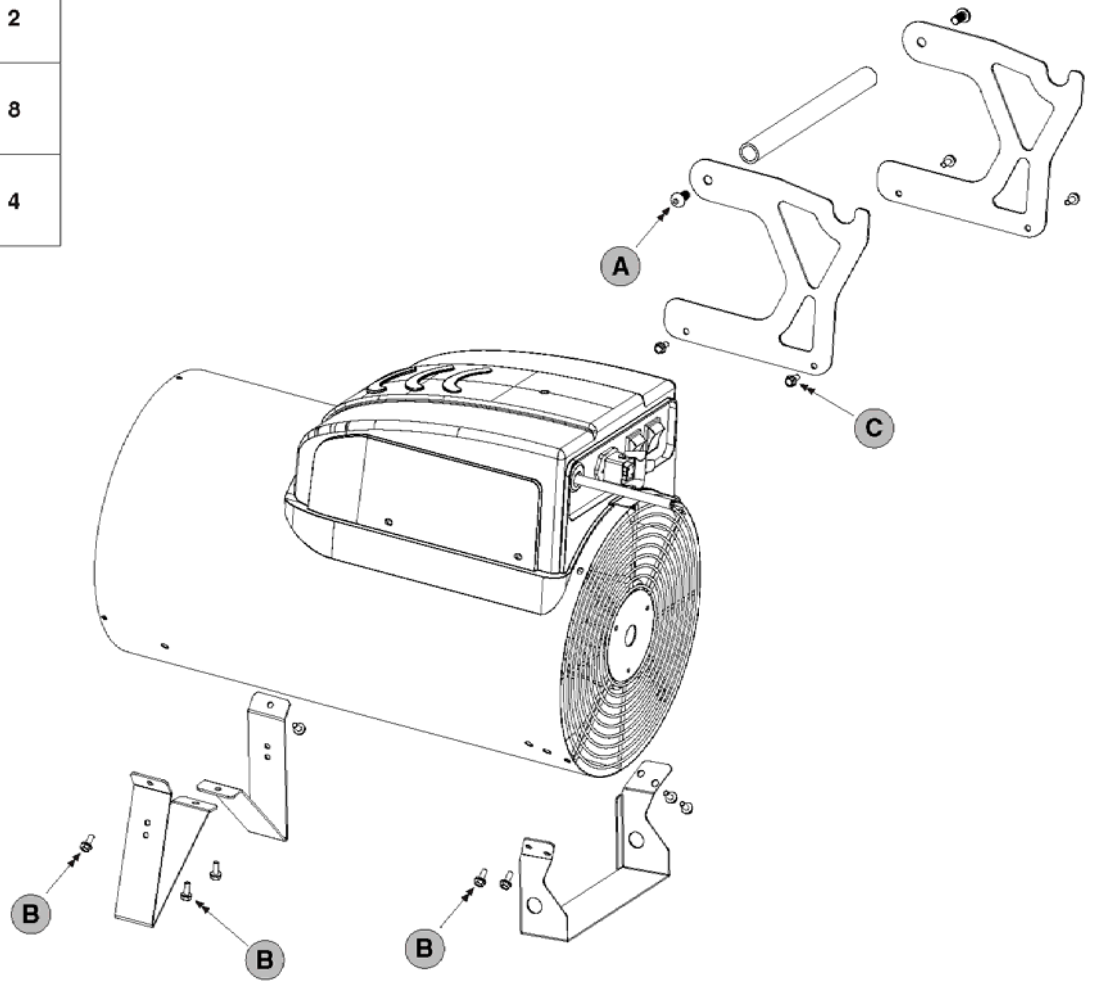
CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE DATEN - TECHNICAL SPECIFICATION – ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ			SK 3C	SK 10C	SK 15C
Potenza riscaldamento - Puissance calorifique Heizleistung - Heat power – Тепловая мощность		[kW]	3	10	15
Alimentazione elettrica Alimentatione électrique Netzanscluss Power supply Параметры электросети	Fase – Phase Phase – Phase - Фаза		1	3	
	Tensione – Tension Spannung – Voltage - Напряжение	[V]	230	400	
	Frequenza – Fréquence Frequenz – Frequency - Частота	[Hz]	50	50	
Possibilità di regolazione - Réglages possibile Regelungs möglichkeit - Control options – Варианты регулировки мощности		[kW]	1,5 / 3	5 / 10	10 / 15
Corrente elettrica - Courant électrique - Elektrischer Strom - Electric current – Ток потребления		[A]	MAX		
			12,0	24,6	21,0
Portata d'aria - Debit d'air Luftvolumenstrom - Air flow rate - Производительность		[m^3/h]	450	1500	2000
Grado di protezione elettrica - Degré de protection électrique Elektrische Schutzart - Electrical protection level – Уровень защиты			IPX4		
Dimensioni Dimensions Abmessungen Dimensions Габариты	L x W x H	[mm]	392x277x217	542x384x315	610x387x315
Peso – Poids Gewicht – Weight - Bec		[kg]	6	14	16

		N°
A	TEFR 10x1/2"	2



F00121-BM.00

		N°
A	TBEI M10x20	2
B	TE FR M5x12	8
C	TE FR M5x20	4



F00120-BM.00